

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

10 JANVIER 1967

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention du Conseil International pour l'Exploration de la Mer, faite à Copenhague, le 12 septembre 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Conseil International pour l'Exploration de la Mer a été créé en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale.

Le statut actuel du Conseil est fondé sur un « gentlemen's agreement ». Les pays suivants en sont membres : la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Dahomey, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Islande, l'Irlande, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Le Conseil est chargé d'encourager des recherches en vue de l'étude de la Mer et, notamment, de ses ressources vivantes et de coordonner les activités exercées en ce domaine par les différentes Parties contractantes.

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

Les dépenses résultant de son activité sont couvertes par une contribution annuelle versée par les Parties contractantes. Cette contribution s'élève actuellement, pour la Belgique, à 280 000 F par exercice.

Une conférence, réunissant les délégués des différentes Parties contractantes, a été convoquée à Copenhague, du 7 au 12 septembre 1964.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

10 JANUARI 1967

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee, opgemaakt te Copenhagen op 12 september 1964.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee werd opgericht in 1902 als gevolg van in 1899 te Stockholm en in 1901 te Christiania gehouden conferenties, waarvan het doel was de uitvoering van een programma van internationale oceanografische opzoeken.

Het huidig statuut van deze Raad is gebaseerd op een « gentlemen's agreement ». De volgende landen zijn er lid van : België, Dahomey, Denemarken, Finland, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, IJsland, Ierland, Italië, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Spanje, Zweden, de Unie van Socialistische Sovjet Republieken en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

De voornaamste rol van de Raad bestaat in de aanmoediging van de onzoeken verband houdend met de studie van de zee, en meer bepaald haar levende hulpbronnen en de coördinatie van de werkzaamheden op dit gebied door de verschillende Lid-Statens uitgevoerd.

Het werkterrein van de Raad strekt zich uit tot de Atlantische Oceaan en aanpalende wateren, en op de eerste plaats de Noord-Atlantische Oceaan.

De onkosten voortvloeiend uit zijn activiteit, worden gedekt door een jaarlijkse bijdrage van de deelnemende landen. Voor België bedraagt deze contributie momenteel 280 000 F per dienstjaar.

Van 7 tot 12 september 1964 greep te Copenhagen een bijeenkomst plaats van afgevaardigden van de verschillende Lid-Statens.

Le but de cette Conférence était d'examiner et de signer une convention destinée à remplacer le statut actuel du Conseil; celui-ci disposerait de la sorte d'une base internationale plus solide que celle en usage jusqu'à présent. Les délégués des Parties contractantes se sont mis d'accord sur le projet de texte conventionnel ci-joint, qui est soumis à l'approbation du Pouvoir législatif.

*Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination de la Politique scientifique,*

Doel van deze Conferentie was het onderzoeken en ondertekenen van een Overeenkomst, welke het huidig statuut van de Raad zou vervangen en waardoor de Raad op steviger internationale grondvesten zou berusten dan tot nu toe het geval is. De afgevaardigden van de Lid-Statens kwamen akkoord over het ontwerp van Conventie, waarvan de tekst hier is bijgevoegd en welke door de Wetgevende Macht moet worden goedgekeurd.

*De Eerste Minister,
belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid,*

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

CH. HEGER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 décembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention du Conseil international pour l'exploration de la mer, faite à Copenhague, le 12 septembre 1964 », a donné le 14 décembre 1966 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

Messieurs : P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation.

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2^e december 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee, opgemaakt te Kopenhagen op 12 september 1964 », heeft de 14^e december 1966 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin, en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

De Heren : P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination de la Politique scientifique, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, chargé de la Coordination de la Politique scientifique, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention du Conseil international pour l'exploration de la mer, faite à Copenhague, le 12 septembre 1964, sortira son plein et entier effet.

Donné à Madrid, le 5 janvier 1967.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Landbouw zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee, opgemaakt te Kopenhagen op 12 september 1964, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Madrid, 5 januari 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
chargé de la Coordination de la Politique scientifique,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste Minister,
belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid.*

P. VANDEN BOEYNANTS.*Le Ministre des Affaires étrangères,**De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. HARMEL.***Le Ministre de l'Agriculture,**De Minister van Landbouw,***CH. HEGER.**

CONVENTION

du Conseil International pour l'Exploration
de la Mer.

Préambule.

Les Gouvernements des États parties à la présente Convention,

Ayant participé aux travaux du Conseil international pour l'Exploration de la Mer, créé à Copenhague en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale,

Désireux, afin de faciliter la mise en œuvre de son programme, de doter le Conseil susvisé d'une nouvelle constitution,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le Conseil international pour l'Exploration de la Mer, ci-après dénommé « le Conseil » est chargé :

- a) de promouvoir et d'encourager des recherches et enquêtes en vue de l'étude de la mer et, notamment, de ses ressources vivantes;
- b) d'établir des programmes à cet effet et d'organiser, en accord avec les Parties contractantes, les recherches et enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires;
- c) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

Article 2.

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

Article 3.

- 1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.
- 2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

Article 4.

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs convergents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

Article 6.

- 1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.
- 2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.
- 3) Chacune des Parties contractantes peut désigner les experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

OVEREENKOMST

betreffende de Internationale Raad
voor het Onderzoek van de Zee.

(Vertaling)

Preambule

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Deelgenomen hebbende aan het werk van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee, die in 1902 te Copenhague is ingesteld als uitvloeisel van in 1899 te Stockholm en in 1901 te Christiania gehouden conferenties en die als taak heeft gekregen het uitvoeren van een programma van internationaal onderzoek van de zee,

Verlangende genoemde Raad een nieuw statuut te geven, ten einde de uitvoering van zijn programma te vergemakkelijken,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

De taak van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee, hierna te noemen « de Raad », omvat :

- a) het bevorderen en stimuleren van het wetenschappelijk speurwerk en onderzoekingen, zulks in verband met de bestudering van de zee en, in het bijzonder, van haar levende rijkdommen;
- b) het opstellen der daartoe benodigde programma's en het organiseren, in overleg met de Overeenkomstsluitende Partijen, van wetenschappelijk speurwerk en onderzoekingen welke nodig zouden blijken te zijn;
- c) het publiceren of op andere wijze bekend maken van de resultaten van het onder zijn auspiciën uitgevoerde wetenschappelijk speurwerk en onderzoekingen, of publikatie daarvan stimuleren.

Artikel 2.

De Raad houdt zich bezig met de Atlantische Oceaan en de aangrenzende zeeën en in het bijzonder met de Noordatlantische Oceaan.

Artikel 3.

- 1) De Raad wordt in stand gehouden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.
- 2) De zetel van de Raad blijft in Copenhague gevestigd.

Artikel 4.

De Raad streeft naar het maken en in stand houden van werkafspraken met andere internationale organisaties, die verwante doeleinden hebben en zal zoveel mogelijk met deze samenwerken, in het bijzonder met betrekking tot het verstrekken van wetenschappelijke gegevens, die worden gevraagd.

Artikel 5.

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de Raad alle inlichtingen te verschaffen, die van belang zijn voor de doelstellingen van deze Overeenkomst en die redelijkerwijze ter beschikking kunnen worden gesteld, alsmede de door de Raad gecoördineerde programma's van wetenschappelijk speurwerk zoveel mogelijk te helpen uitvoeren.

Artikel 6.

- 1) Elke Overeenkomstsluitende Partij wordt in de Raad door niet meer dan twee afgevaardigden vertegenwoordigd.
- 2) Een afgevaardigde die niet top een bijeenkomst van de Raad aanwezig kan zijn, kan door een ander worden vervangen die, wat die bijeenkomst betreft, met alle bevoegdheden van die afgevaardigde is bekleed.
- 3) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan naar eigen keuze deskundigen en adviseurs benoemen, die de Raad in zijn werkzaamheden bijstaan.

Article 7.

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

Article 8.

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

Article 9.

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la majorité des deux tiers des Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

Article 10.

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

Article 11.

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

Article 12.

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces comités seront définies par le Règlement intérieur.

Article 13.

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

Article 14.

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du

Artikel 7.

1) De Raad komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen. Deze zitting wordt te Kopenhagen gehouden, tenzij de Raad anders bepaalt.

2) Een buitengewone zitting van de Raad kan op door het Bureau zelf te bepalen plaats en tijdstip worden belegd, hetzij op initiatief van dat Bureau zelf, hetzij op verzoek van ten minste één derde van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 8.

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft in de Raad één stem.

2) Besluiten van de Raad worden, tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders wordt bepaald, bij eenvoudige meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen genomen. Bij staking van stemmen omtrent een zaak waarover bij eenvoudige meerderheid beslist kan worden, wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

Artikel 9.

1) Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst stelt de Raad zijn eigen Reglement vast, dat dient te worden aanvaard door een twee derde meerderheid der Overeenkomstsluitende Partijen.

2) Engels en Frans zijn de voertalen van de Raad.

Artikel 10.

1) De Raad kiest uit de afgevaardigden zijn voorzitter, de eerste vice-voorzitter en nog vijf vice-voorzitters. Het aantal der laatsten kan worden uitgebreid bij een door de Raad met een twee derde meerderheid genomen besluit.

2) De voorzitter en de vice-voorzitters treden in functie op de eerste november volgende op hun verkiezing, voor een tijdvak van drie jaar. Zij kunnen opnieuw worden gekozen overeenkomstig het Reglement.

3) Zodra de voorzitter in functie treedt houdt hij op afgevaardigde te zijn.

Artikel 11.

1) De voorzitter en de vice-voorzitters vormen te zamen het Bureau van de Raad.

2) Het Bureau is de Uitvoerende Commissie van de Raad, legt de besluiten van de Raad ten uitvoer, stelt de agenda op en roept de vergaderingen bijeen. Het maakt eveneens de begroting op. Het belegt de reservefondsen en kwijt zich van de taken die de Raad het Bureau heeft opgedragen. Het legt tegenover de Raad verantwoording af voor zijn handelingen.

Artikel 12.

De Raad stelt een Raadgevende Commissie in, een Financiële Commissie en andere commissies, die nodig zijn voor de uitvoering van zijn werkzaamheden; de taken van deze commissies worden omschreven in het Reglement.

Artikel 13.

1) De Raad benoemt een Algemeen Secretaris. Hij stelt diens rechtspositie vast en bepaalt waarin zijn werkzaamheden zullen bestaan.

2) Met inachtneming van de algemene richtlijnen van de Raad stelt het Bureau het andere personeel aan dat nodig is voor het uitvoeren van de werkzaamheden van de Raad. Het stelt de rechtspositie van dit personeel vast en bepaalt waarin de werkzaamheden van dit personeel zullen bestaan.

Artikel 14.

1) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen betaalt de kosten van de door haar benoemde afgevaardigden, deskundigen en adviseurs, behalve voorzover de Raad daaromtrent anders bepaalt.

2) De Raad dient aan de jaarlijkse begroting van de Raad zijn goedkeuring te hechten.

3) In het eerste en tweede boekjaar nadat deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 16 in werking is getreden, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen bij in de kosten van de Raad tot een bedrag dat

Conseil équivalent à celle qu'elles avaient respectivement versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Conseil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérent à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe 4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

Article 15.

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

Article 16.

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des gouvernements de tous les États qui participent aux travaux du Conseil.

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1^{er} janvier 1968, mais que les trois quarts des gouvernements signataires aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 3) ci-dessus, le gouvernement d'un État peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approbation des gouvernements des trois quarts des États qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard des gouvernements y adhérant ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article 17.

À tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 18.

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte de ladite Organisation.

gelijk is aan dat hetwelk zij hadden bijgedragen of dat zij hadden toegezegd te zullen bijdragen in het jaar voorafgaande aan de inwerking-treding van deze Overeenkomst.

4) Wat het derde boekjaar en de daaropvolgende boekjaren betreft, betalen de Overeenkomstsluitende Partijen bijdragen, die worden berekend volgens een door de Raad ontworpen en door alle Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde schaal. Met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Partijen kan deze schaal door de Raad worden gewijzigd.

5) Een Regering die tot deze Overeenkomst toetreedt, draagt voor elk boekjaar in de kosten van de Raad bij tot een tussen die Regering en de Raad overeen te komen bedrag, totdat de in het vierde lid van dit artikel bedoelde schaal van toepassing is op door die Regering te betalen bijdragen.

6) Een Overeenkomstsluitende Partij die gedurende twee achtereenvolgende jaren in gebreke is gebleven haar bijdrage te betalen geniet geen der aan deze Overeenkomst verbonden rechten, totdat zij aan haar financiële verplichting heeft voldaan.

Artikel 15.

1) Op het grondgebied der Overeenkomstsluitende Partijen bezit de Raad rechtspersoonlijkheid, indien dit is overeengekomen tussen de Raad en de Regering van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

2) De Raad, de afgevaardigden en deskundigen van de Raad, de Algemeen Secretaris en de andere functionarissen genieten op het grondgebied der Overeenkomstsluitende Partijen voorrechten en immuniteiten, die nodig zijn voor de uitoefening van hun functie indien dit tussen de Raad en de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is overeengekomen.

Artikel 16.

1) Deze Overeenkomst staat tot 31 december 1964 open ter ondertekening namens de Regeringen van alle Staten die deelnemen aan het werk van de Raad.

2) Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regeringen te worden bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van Denemarken, die als depot-regering optreedt.

3) Deze Overeenkomst treedt in werking op de tweeëntwintigste juli volgende op de nederlegging van de akten van bekrachtiging of goedkeuring door alle ondertekenende Regeringen. Indien evenwel op 1 januari 1968 niet alle ondertekenende Regeringen deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, doch ten minste drie vierde der ondertekenende Regeringen akten van bekrachtiging of goedkeuring hebben nedergelegd kunnen laatstbedoelde Regeringen onderling bij bijzonder Protocol ten aanzien van de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en andere daarmede verband houdende zaken regelingen treffen; in dat geval treedt deze Overeenkomst ten aanzien van een eventuele andere ondertekenende Regering die haar op een later tijdstip bekrachtigt of goedkeurt in werking op de datum waarop zij haar akte van bekrachtiging of goedkeuring heeft nedergelegd.

4) Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden overeenkomstig het derde lid van dit artikel, kan de Regering van iedere Staat, door middel van een aan de Regering van Denemarken gerichte schriftelijke aanvraag, verzoeken tot de Overeenkomst te mogen toetreden. Haar wordt toegestaan bij die Regering een akte van toetreding neder te leggen nadat de Regering van Denemarken ervan in kennis is gesteld dat de Regeringen van drie vierde van de Staten die reeds een akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd daaraan hun goedkeuring hechten. Ten aanzien van iedere toetredende Regering treedt deze Overeenkomst in werking op de datum waarop zij haar akte van toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 17.

Nadat twee jaren zijn verstreken sedert de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst kan elke Overeenkomstsluitende Partij haar te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Regering van Denemarken gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst.

Artikel 18.

Wanneer deze Overeenkomst in werking treedt, wordt zij door de depot-regering bij het secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties geregistreerd, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest.

Clause Finale.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

A. HOLVOET.

Pour le Gouvernement du Danemark :

J. NORGAARD.

Pour le Gouvernement de l'Islande :

D. OLAFSSON.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

D. P. WALDRON,
A. E. J. WENT.

Pour le Gouvernement de la Pologne :

GASIOROWSKI.

*Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*

V. ZAITSEE.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

A. J. AGLLEN.

Slotbepaling.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Copenhagen, de 12de september 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Deense Regering, die daarvan aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

Voor de Regering van België :

A. HOLVOET.

Voor de Regering van Denemarken :

J. NORGAARD.

Voor de Regering van IJsland :

D. OLAFSSON.

Voor de Regering van Ierland :

D. P. WALDRON,
A. E. J. WENT.

Voor de Regering van Polen :

GASIOROWSKI.

Voor de Regering van de Socialistische Sowjetrepublieken :

V. ZAITSEE.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

A. J. AGLLEN.